βουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; [5] Οὐχ οὗτος Δαυὶδ, ᾧ ἐᾄσηχον ἐν χοροῖς, λέγοντες· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

[6] Καὶ ἐκάλεσεν Ἄγχους τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῇ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακὸν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις πρός με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ. [7] Καὶ νῦν ἀνάστρεψε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακὸν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἄγχους· Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσας τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; [9] Καὶ ἀπεκρίθη Ἄγχους πρὸς Δαυὶδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. [10] Καὶ νῦν ὀρθρίσον τοπρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. Καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε. [11] Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

XXX. Καὶ ἐγενήθη, εἰςελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελὰκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθεσο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σεκελὰκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελὰκ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρί. [2] Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν

4. F: ἡ οὐχί. 5. EFP$_1$† (p. οὗτός) ἐστι. 6. AB^1: εὐθῆς. P$_1$: (l. μετ' ἐμοῦ) ἐν ἐμοὶ. F: εὕρον. A: (l. κατὰ σοῦ) ἐν σοὶ. A: ἕως τῆς ἡμ. τῆς σήμερον (F: ἕως τῆς ἡμ. ταύτης). B^{1*} (a. ἀγαθὸς) οὐκ. 7. AB^1: ποιήσεις. 8. AB^{1}P$_1$: πολεμῆσαι. 9. A† (p. Ἄγχους) καὶ εἶπεν et (p. ὀφθαλ. μου) καθὼς ἄγγελος θεοῦ. 10. A* οὐ et ἐκεῖ. A: ἐνώπ. ἐμοῦ καὶ διορθίσατε (P$_1$: ἐνωπ. ἐμοῦ, καὶ ὠρθρίσατε). 11: AF†† (p. ἐπελθεῖν) τὸ πρωΐ. A: (l. ἐπὶ) πρὸς. AB^1: Ἰσραήλ. — 1. F: Καὶ ἐγ. ἐν τῷ παραγενέσθαι Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. AB^1: ἄνδρας αὐτοῦ εἰς. B^1: (pro τὴν Σεκελὰκ priori) Κεειλὰ...* (p. ἐπὶ) τὴν... : ἐνεπύρισαν (A: ἐνέπρησεν). 2. A: (in. Καὶ ἠχμαλώτευσεν καὶ τὰς γυν. AP$_1$: ἐθανάτωσαν.

בַּמִּלְחָמָה וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו
5 הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ הֲלוֹא־
זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יָעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃
6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא
מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בּוֹאֲךָ אֵלַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־
7 טוֹב אָתָּה׃ וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רַע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מַה עָשִׂיתִי
וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי
לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא
וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּעַן
9 אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ
בַּמִּלְחָמָה׃ וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַעֲבָדֶיךָ
אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
11 בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלַכוּ׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֶאלָה׃

XXX. וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּצִקְלַג
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ
2 אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־
בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֲמִיתוּ אִישׁ

ברבבותיו et באלפיו ק׳ v. 5.

4. *Qu'avec nos têtes.* Hébreu et Septante : « qu'avec les têtes de ces hommes-ci (des Philistins) ».

7. *N'offense pas les yeux des satrapes.* Hébreu : « ne fais pas mal aux yeux des *seranim* (chefs) des Philistins ».

9. *Comme un ange de Dieu*, manque dans les Septante.

10. *Et lorsque vous vous serez tous levés pendant la nuit, et qu'il aura commencé à faire jour, partez.* Septante : « allez au lieu où je vous ai placés. Et ne mets aucune mauvaise parole dans ton cœur, car tu es bon devant moi. Et levez-vous le matin pour vous mettre en chemin et que (le jour) brille pour vous, et allez ».

liári cœpérimus : quómodo enim áliter póterit placáre dóminum suum, nisi in capítibus nostris? [5] Nonne iste est David, cui cantábant in choris, dicéntes : [1 Par. 12, 19. 1 Reg. 18, 7.]

Percussit Saul in millibus suis,
et David in decem millibus suis?

[6] Vocávit ergo Achis David, et ait ei : Vivit Dóminus, quia rectus es tu, et bonus in conspéctu meo : et éxitus tuus, et introítus tuus mecum est in castris : et non invéni in te quidquam mali, ex die qua venísti ad me, usque in diem hanc : sed sátrapis non places. [7] Revértere ergo, et vade in pace, et non offéndas óculos satrapárum Philisthiim. [8] Dixítque David ad Achis : Quid enim feci, et quid invenísti in me servo tuo, a die qua fui in conspéctu tuo usque in diem hanc, ut non véniam, et pugnem contra inimícos dómini mei regis? [9] Respóndens autem Achis, locútus est ad David : Scio quia bonus es tu in óculis meis, sicut ángelus Dei : sed príncipes Philisthinórum dixérunt : Non ascéndet nobíscum in prælium. [10] Igitur consúrge mane tu, et servi dómini tui, qui venérunt tecum : et cum de nocte surrexéritis, et cœperit dilucéscere, pérgite. [11] Surréxit itaque de nocte David ipse, et viri ejus, ut proficisceréntur mane, et reverteréntur ad terram Philisthiim : Philisthiim autem ascendérunt in Jézrael. [1 Reg. 29, 1.]

Achis dimittit David.

Proficiscitur David.

XXX. [1] Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg die tértia, Amalecitæ impetum fécerant ex parte austráli in Siceleg, et percussérant Siceleg, et succénderant eam igni. [2] Et captívas dúxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum : et non interfécerant quemquam, sed commencé à combattre; car comment pourra-t-il apaiser son seigneur autrement qu'avec nos têtes? [5] N'est-ce pas ce David, en l'honneur duquel on chantait dans les chœurs :

Saül a frappé sur ses mille,
et David sur ses dix mille? »

[6] Achis appela donc David, et lui dit : « Le Seigneur vit! tu es droit et bon en ma présence, et ta sortie et ton entrée est avec moi dans le camp; et je n'ai trouvé en toi rien de mal, depuis le jour que tu es venu vers moi jusqu'à ce jour-ci; mais tu ne plais pas aux satrapes : [7] retourne-t'en donc, et va en paix, et n'offense pas les yeux des satrapes des Philistins ». [8] Et David demanda à Achis : « Qu'ai-je donc fait, et qu'avez-vous trouvé en moi, votre serviteur, depuis le jour que j'ai été en votre présence jusqu'à ce jour-ci, pour que je ne vienne point, et que je ne combatte point contre les ennemis de mon seigneur roi? » [9] Mais répondant, Achis dit à David : « Je sais que tu es bon à mes yeux comme un ange de Dieu; mais les princes des Philistins ont dit : Il ne montera point avec nous au combat. [10] Ainsi lève-toi dès le matin, toi et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et lorsque vous vous serez levés pendant la nuit, et qu'il aura commencé à faire jour, partez ».

[11] C'est pourquoi David se leva pendant la nuit, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, et retourner dans la terre des Philistins; mais les Philistins montèrent à Jezraël.

XXX. [1] Or, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Siceleg, au troisième jour, les Amalécites avaient fait une irruption du côté austral, contre Siceleg, avaient pris Siceleg et l'avaient mise à feu. [2] Et ils avaient emmené les femmes captives, et depuis le plus petit jusqu'au grand : ils n'avaient

6. *Le Seigneur vit!* Achis jure par le Seigneur ou Jahvéh pour donner plus d'assurance à David, ou parce qu'il reconnaissait le Dieu des Hébreux, sinon comme la seule divinité, du moins comme semblable aux dieux qu'adoraient en grand nombre les païens. — Par l'expression *l'entrée et la sortie*, les Hébreux entendaient toutes les actions, l'ensemble de la conduite.

11. *David se leva pendant la nuit.* Il s'empressa de partir pour n'être pas exposé à combattre contre ses compatriotes, si les Philistins changeaient d'avis. — *Jezraël.* Voir plus haut, XXV, 43.

XXX. 1. *Du côté austral*, dans la Palestine du sud, le Négeb. — *Siceleg.* Voir la note sur XXVII, 6. — *L'avaient mise à feu.* Voir la figure, p. 241.

ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν. καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. [3] Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι. [4] Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. [5] Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν, Ἀχινοὰμ ἡ Ἰεζραηλῖτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαὶ τοῦ Καρμηλίου. [6] Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. [7] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμελεχ Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. [8] Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ Γεδδοὺρ τούτου, εἰ καταλήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ. [9] Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐρχονται ἕως τοῦ χειμάῤῥου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἐστησαν, [10] καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν· ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ.

[11] Καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ. [12] Καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. [13] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Τίνος σὺ εἶ, καὶ

3. A: αἰχμαλωτευόμενοι. 4. B¹: ἀνδρ. αὐτῶν. B¹A* (a. κλαίειν) τοῦ. 5. B¹: Ἀχεινοόμ ἡ Ἰορηλείτις (A: Ἰεραηλίτις). 7. A+ (in f.) Καὶ προσήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφουὶ πρὸς Δαυίδ. 8. AB¹: καταλήμψῃ, καὶ ἐξαι. P¹: (l. ἐξελῇ) ἐξαιῇ. 9. A* αὐτός. B¹: τετρακόσιοι. A: ἔρχεται. 10. B¹: Καὶ οἱ περισσοὶ ἐδίωξαν. A: ἐξεδίωκεν. 11. AB¹: πρὸς Δαυ. ἐν ἀγρῷ. 12. F: καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλ. παλ. καὶ δύο σταφίδας (A: καὶ διακόσους σταφίδας) καὶ ἔφαγε... διότι οὐ... τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶν νυξίν.

3 וַיִּנְהֹגוּ וַיָּלֶכוּ לְדַרְכָּם׃ וַיָּבֹא דָוִד
וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרֻפָה בָאֵשׁ
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבִּי׃
4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ
ה לִבְכּוֹת׃ וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבִּי־
אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וְאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
נָבָל הַכַּרְמֶלִי׃ וַתֵּצַר לְדָוִד מְאֹד
6 כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָיו וְעַל־בְּנֹתָיו
וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
7 דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר
8 אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־דָּוִד׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר אַרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־
הַזֶּה הַאַשִּׂיגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־
9 הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד
הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמְדוּ׃
י וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אֲשֶׁר פִּגְּרוּ
מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃
11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרַיִם בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחֻהוּ
אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל
12 וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה
וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשֶׁב רוּחוֹ
אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מָיִם
13 שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּשְׁלֹשֶׁת לֵילוֹת׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה

v. 6. בביו כ׳

XXX. 2. *Et depuis le petit jusqu'au grand : ils n'avaient tué personne.* Septante : « et tout ce qui était dans cette ville, ils ne tuèrent ni homme ni femme depuis le petit jusqu'au grand ».

6. *Et David fut très contristé.* Hébreu : « et David fut en grand danger ».

7. *Approchez-moi l'éphod.* Septante : « approche l'éphod ». — *Et Abiathar approcha l'éphod de David* manque dans les Septante.

8. *Ces brigands.* Hébreu : « cette troupe ». Septante : « ce *geddour* » (ils ont transcrit le mot hébreu et ont lu à la fin un ר au lieu d'un ד. Il en est de même dans les versets suivants).

10. *Qui, fatigués, ne pouvaient passer le torrent de Bésor.* Septante : « qui étaient demeurés au delà du torrent de Bosor ».

11. *Et ils l'amenèrent à David.* Septante : « ils le prirent et l'amenèrent à David ». — *Et ils lui donnèrent du pain pour manger et de l'eau pour boire.* Septante : « ils lui donnèrent un pain et il mangea, et ils l'abreuvèrent d'eau ».

secum dúxerant, et pergébant itínere suo.

[2] Cum ergo veníssent David et viri ejus ad civitátem, et invenissent eam succénsam igni, et uxóres suas, et fílios suos, et fílias ductas esse captívas, [4] levavérunt David et pópulus qui erat cum eo voces suas, et planxérunt donec defícerent in eis lácrymæ. [5] Siquidem et duæ uxóres David captívæ ductæ fúerant, Achínoam Jezraelítes, et Abígail uxor Nabal Carméli. [6] Et contristátus est David valde : volébat enim eum pópulus lapidáre, quia amára erat ánima uniuscujúsque viri super fíliis suis et filiábus : confortátus est autem David in Dómino Deo suo.

Mœror Israelitarum.

[7] Et ait ad Abiathar sacerdótem fílium Achímelech : Applica ad me ephod. Et applicávit Abiathar ephod ad David, [8] et consúluit David Dóminum, dicens : Persequar latrúnculos hos, et comprehéndam eos, an non? Dixítque ei Dóminus : Persequere : absque dúbio enim comprehéndes eos, et excúties prædam.

Consulit Dominum.

1 Reg. 22, 20; 23, 9. Num. 27, 21.

Responsio Domini.

1 Reg. 30, 19; 27, 2.

[9] Abiit ergo David ipse, et sexcénti viri qui erant cum eo, et venérunt usque ad torréntem Besor : et lassi quidam substitérunt. [10] Persecútus est autem David ipse, et quadringénti viri : substiterant enim ducénti, qui lassi transíre non póterant torréntem Besor.

Lassi milites.

1 Reg. 30, 21; 25, 13.

[11] Et invenérunt virum Ægýptium in agro, et adduxérunt eum ad David : dederúntque ei panem ut coméderet, et bíberet aquam, [12] sed et fragmen massæ caricárum, et duas ligatúras uvæ passæ. Quæ cum comedisset, revérsus est spíritus ejus, et refocillátus est : non enim coméderat panem, neque bíberat aquam, tribus diébus et tribus nóctibus. [13] Dixit itaque ei David : Cujus es tu? vel unde? et quo pergis?

Ab Ægyptio ducitur David.

tué personne; mais ils avaient *tout* emmené avec eux, et ils s'en allaient par leur chemin.

[3] Lors donc que David et ses hommes furent arrivés à la ville, et qu'ils eurent trouvé qu'elle avait été mise à feu, et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs, [4] David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix, et pleurèrent jusqu'à ce que les larmes leur manquèrent. [5] Car même les deux femmes de David, Achinoam de Jezraël et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel, avaient été emmenées captives. [6] Et David fut très contristé; car le peuple voulait le lapider, parce que l'âme de chacun était dans l'amertume à cause de ses fils et de ses filles; mais David se fortifia dans le Seigneur son Dieu.

[7] Et il dit à Abiathar, le prêtre, fils d'Achimélech : « Approchez-moi l'éphod ». Et Abiathar approcha l'éphod de David, [8] et David consulta le Seigneur, disant : « Poursuivrai-je ces brigands, et les prendrai-je, ou non? » Et le Seigneur lui répondit : « Poursuis, car, sans doute, tu les prendras, et tu recouvreras le butin ».

[9] David s'en alla donc, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils vinrent jusqu'au torrent de Bésor; et quelques-uns fatigués s'arrêtèrent. [10] Mais David les poursuivit avec quatre cents hommes; car deux cents s'étaient arrêtés, qui, fatigués, ne pouvaient passer le torrent de Bésor.

[11] Et ils trouvèrent un Egyptien dans la campagne, et ils l'amenèrent à David, et lui donnèrent du pain pour manger, et de l'eau pour boire; [12] et de plus une partie d'une panerée de figues sèches et deux grappes de raisins secs. Lorsqu'il eut mangé ces choses, ses esprits revinrent, et il fut restauré; car il n'avait pas mangé de pain ni bu d'eau pendant trois jours et trois nuits. [13] C'est pourquoi David lui demanda : « A qui es-tu? et d'où es-tu? et où vas-tu? » Celui-ci répondit : « Je suis un

7. *L'éphod.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

8. *David consulta le Seigneur;* ou par lui-même, revêtu de l'éphod, ou par Abiathar. Voir ℣. 7.

9. *Six cents hommes.* Le premier livre des *Paralipomènes*, XII, 1-21, nous fait connaître les noms des plus saillants d'entre eux. — *Bésor.* Ce torrent devait passer près de Siclag au sud et se jeter dans la Méditerranée au sud de Gaza.

11. *Un Egyptien.* Le territoire des Amalécites avoisinait l'Egypte, on comprend que dans leurs razzias ils aient pu emmener des esclaves de ce pays.

12. *Deux grappes de raisins secs.* Voir plus haut la note sur XXV, 18.

πόθεν εἶ; Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον· Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαλημίτου, καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος. 14 Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν νότον τοῦ Χελεθὶ, καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη, καὶ ἐπὶ νότον Χελεὺβ, καὶ τὴν Σικελὰκ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ Γεδδοὺρ τοῦτο; Καὶ εἶπεν· Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με, καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ καταξω σε ἐπὶ τὸ Γεδδοὺρ τοῦτο.

16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐν πάσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωςφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ, ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἔφυγον. 18 Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαλημῖται, ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυίδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο· Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυίδ.

21 Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τοῦ Βοσὸρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ προςήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμι-

14. AB* τὸν. A: (l. Χελεθὶ) Χερηθὶ (B^{1}: Χολθὶ). B^{1}: ἐπὶ τὸν Γελβουὲ (A: Χαλὲβ. P$_{1}$: Γελβουὲ). A: Σικελὶ. 15. AB^{1}: εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυ. P$_{1}$: Ὄμοσον. A* μον. 16. A: κατήγεν. P$_{1}$* τῆς. A* καὶ πίνοντες. 17. A* Δαυὶδ... αὐτοὺς Δαυὶδ ἀπὸ ἑως... οὐ περισωθὴ... ἔφυγαν. 18. A: ἔξειλατο Δαυὶδ... καὶ παντὸς ἐπ. 20. A: Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ πάντα. 21. AB^{1}: πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας... χειμάῤῥ. τῷ. A: Βεχὼ... ἠρωτ. αὐτὸν εἰρήνην.

14 וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
14 שְׁלֹשֶׁת: אֲנַחְנוּ פָשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
טו צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תָּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־
הַגְּדוּד הַזֶּה:
16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל
הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ
17 פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה: וַיַּכֵּם דָּוִד
מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־
נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
18 וַיָּנֻסוּ: וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד:
19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל
וְעַד־בָּנִים וּבְנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר
כ לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד: וַיִּקַּח
דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי
הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד:
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־פָּגְרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיַּשִּׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת
דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ
דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם:
22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים

Qui ait : Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ : dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotáre cœpi nudiustértius. 14 Siquidem nos erúpimus ad austrálem plagam Ceréthi, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succéndimus igni. 15 Dixítque ei David : Potes me dúcere ad cúneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus dómini mei, et ego dúcam te ad cúneum istum. Et jurávit ei David.

16 Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbébant super fáciem univérsæ terræ, comedéntes et bibéntes, et quasi festum celebrántes diem, pro cuncta præda et spóliis quæ céperant de terra Philísthiim, et de terra Juda.

17 Et percússit eos David a véspere usque ad vésperam altérius diéi, et non evásit ex eis quisquam, nisi quadringénti viri adolescéntes, qui ascénderant camélos, et fúgerant. 18 Eruit ergo David ómnia quæ túlerant Amalecitæ, et duas uxóres suas éruit. 19 Nec défuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiábus, et de spóliis, et quæcúmque rapúerant, ómnia redúxit David. 20 Et tulit univérsos greges et armenta, et minávit ante fáciem suam : dixerúntque : Hæc est præda David.

21 Venit autem David ad ducéntos viros, qui lassi substitérant, nec sequi potúerant David, et residére eos jusserat in torrénte Besor : qui egréssi sunt óbviam David, et pópulo qui erat cum eo. Accédens autem David ad pópulum, salutávit eos pacífice. 22 Respondénsque omnis vir péssimus et iníquus de viris qui

Ad castra hostium ducitur David.

Clades Philisthinorum.

Viri pessimi lassis partem negant.

1 Reg. 25, 3.

Deut. 23, 15.

1 Reg. 30, 5; 27, 3.

1 Reg. 30, 9.

14. *Céréthien*, Crétois d'origine; tribu philistine. — *Caleb* possédait Hébron et ses dépendances. — *Siceleg.* Voir plus haut, XXVII, 6.

16. *Sur la face de toute la terre;* dans les champs où ils étaient dispersés.

17. *Depuis le soir jusqu'au soir.* Les Israélites comptaient les jours du soir au soir.

19. *Rien ne manqua.* Les Amalécites n'avaient pour but que de piller, aussi s'étaient-ils bien gardés de rien détruire.

Arabe fugant sur un chameau (v. 17). (D'après Layard).

στῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυὶδ, καὶ
εἶπον Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ
δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλό-
μεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν, καὶ
ἀποστρεφέτωσαν. 23 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐ
ποιήσετε οὕτως, μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν
κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς, καὶ παρέ-
δωκε κύριος τὸν Γεδδοὺρ τὸν ἐπερχόμενον
ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 24 Καὶ τίς ἐπα-
κούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ
ἧττον ἡμῶν εἰσι, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ
καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον, οὕτως ἔσται
ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ
τὸ αὐτὸ μεριοῦνται. 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ
τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο
εἰς πρόςταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ
ἕως τῆς σήμερον.
26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σικελὰκ, καὶ ἀπέ-
στειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα
καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ
τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου, 27 τοῖς ἐν
Βαιθσουὴ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμὰ νότου, καὶ τοῖς
ἐν Γεθθὼ, 28 καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ, καὶ τοῖς
ἐν Ἀμμαθὶ, καὶ τοῖς ἐν Σαφὶ, καὶ τοῖς ἐν
Ἐσθὶε, 29 καὶ τοῖς ἐν Γὲθ, καὶ τοῖς ἐν Κι-
μαθὶ, καὶ τοῖς ἐν Σαρὶκ, καὶ τοῖς ἐν Θημὰθ,
καὶ τοῖς ἐν Καριηλὼ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πό-
λεσι τοῦ Ἱεραμεὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι
τοῦ Κενεζὶ, 30 καὶ τοῖς ἐν Ἱερμουθὶ, καὶ τοῖς
ἐν Βησσαβὲ, καὶ τοῖς ἐν Νομβὲ, 31 καὶ τοῖς
ἐν Χεβρὼν, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς
διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ
προςώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι
τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ. 2 Καὶ
συναπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι
τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν
Μελχισὰ υἱὸν Σαούλ. 3 Καὶ βαρύνεται ὁ

22. AF: (l. Ὅτι) Λότι. F: (l. ἐξειλόμεθα) ἐξηρέμεθα. AB¹: ἐξειλάμεθα. A: ἐπαγέσθωσαν καὶ ἐπιστρεφέτωσαν. 23. A† (p. οὕτως) ἀδελφοί μου. F: κύριος τὸ στράτευμα τὸ ἐπελθὸν ἐφ' ἡμᾶς. 24. B¹: ὑπακούσεται. AB¹: ἧττ. ὑμῶν. A* εἰσι. AB¹* τὸν. B¹* ἡ et τοῦ. 25. B¹* (sec.) εἰς. 27-31. A: τοῖς ἐν Βαιθὴλ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου, καὶ τοῖς ἐν Ἰέθεε, καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ, καὶ τοῖς ἐν Σαφαμοὶς, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθεμὰ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαχὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἱεραμηλεὶ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κειναίου, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμμᾷ,

22. Avec nous. Hébreu : « avec moi ».

23. Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez des biens que le Seigneur vous a livrés. Septante : « vous ne ferez pas ainsi, après que le Seigneur nous a livré (nos ennemis ».

26. Recevez cette bénédiction du butin. Septante : « voici (une part) des dépouilles ».

27 et suivants. Les noms propres diffèrent dans les divers manuscrits grecs.

31. Et aux autres qui étaient dans les lieux dans lesquels avaient demeuré David... Septante : « et dans tous les lieux où David avait passé... ».

אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי רָשָׁע אֲשֶׁר
לְא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֶּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
23 וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהָגוּ וְיֵלֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֶת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
לָנוּ וַיִּשְׁמָר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד
24 הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם
לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו
מ יַחֲלֹקוּ׃ וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיְשִׂמֵהוּ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃
26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִיקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל
לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
27 בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
28 בְּיַתִּיר׃ וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר
29 בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ וְלַאֲשֶׁר
בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי יְרַחְמְאֵלִי
ל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה
וְלַאֲשֶׁר בְּכוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בָּעֲתָךְ׃
31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֵּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
XXXI. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים
2 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִّלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּישׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד

v. 22. פתח באתנח
v. 24. דגורש ק׳

καὶ τοῖς ἐν Βωσσὰρ, καὶ τοῖς ἐν Ἀθὰγ. — 2. AB¹* οἱ. B¹: (l. Ἀμιν.) Ἰωναδάβ. AP₁: Μελχισουὲ (A: -ρουὲ) υἱοὺς Σ.

ierunt cum David, dixit : Quia non
venérunt nobiscum, non dábimus eis
quidquam de præda, quam erúimus :
sed sufficiat unicuique uxor sua et
filii : quos cum accéperint, recédant.
23 Dixit autem David : Non sic fa-
ciétis fratres mei, de his, quæ trádi-
dit nobis Dóminus, et custodivit nos,
et dedit latrúnculos, qui erúperant
advérsum nos, in manus nostras :
24 nec aúdiet vos quisquam super
sermóne hoc : æqua enim pars erit
descendéntis ad prælium, et remanéntis ad sárcinas, et similiter divi-
dent. 25 Et factum est hoc ex die illa,
et deínceps constitútum et præfinítum, et quasi lex in Israel usque in
diem hanc.

Num. 31. 27.
1 Reg. 25, 13.

26 Venit ergo David in Siceleg, et
misit dona de præda senióribus Juda
próximis suis, dicens : Accípite be-
nedictiónem de præda hóstium Dó-
mini : 27 his qui erant in Bethel, et
qui in Ramoth ad meridiem, et qui
in Jether, 28 et qui in Aroër, et
qui in Séphamoth, et qui in Esthamo,
29 et qui in Rachal, et qui in úrbibus
Jerámeel, et qui in úrbibus Ceni,
30 et qui in Arama, et qui in lacu
Asan, et qui in Athach, 31 et qui in
Hebron, et réliquis qui erant in
his locis, in quibus commorátus fúe-
rat David ipse, et viri ejus.

Præda inter omnes dividitur.
1 Reg. 25, 27.
Gen. 33, 11.
Gen. 12, 8.
Jos. 21, 14.
1 Reg. 25, 2.
27, 10.
1 Par. 2, 9.
Num. 14, 15.
1 Reg. 15, 6.
Gen. 13, 18.

XXXI. [1] Philísthiim autem pugná-
bant advérsum Israel : et fugérunt
viri Israel ante fáciem Philísthiim,
et cecidérunt interfécti in monte Gél-
boë. 2 Irruerúntque Philísthiim in
Saul, et in fílios ejus, et percussé-
runt Jónathan, et Abínadab, et Mel-
chísua, fílios Saul, 3 totúmque pon-
dus prélii versum est in Saul : et

d) A Philisthæis Israelitæ devicti.
1 Reg. 38, 4.
1 Reg. 14, 49.
1 Par. 10, 2-5.
Vulnerátus Saul.

26. Cette bénédiction; ce présent. Voir la note sur Genèse, XXXIII, 11.

27. Béthel. Voir Genèse, XII, 8. — Ramoth, dans le Négeb ou désert du sud de la Palestine. — Jéther, dans les montagnes de Juda, ville sacerdotale. Josué, XXI, 14.

28. Aroer de Juda, dans l'ouadi Ararah. Il n'en reste plus que quelques murs. Ces ruines sont à trois heures au sud-est de Bersabée. — Séphamoth, ville inconnue. — Esthamo, appelée aussi Esthémo et isthémo, ville sacerdotale des montagnes de Juda, au sud d'Hébron. Josué, XXI, 14.

29. Rachal, ville inconnue. Les Septante lisent, et sans doute avec raison, Carmel, la ville dont il est parlé plusieurs fois plus haut dans l'histoire de Nabal et d'Abigaïl, XXV, 2. — Jéraméel, Céni. Voir XXVII, 10.

30. Arama ou Horma-Séphaath. Voir Nombres, XIV, 45. — Sur le lacu d'Asan. Lieu inconnu. Divers manuscrits et diverses versions lisent Bor ou Ber Asan, c'est-à-dire le puits d'Asan. — Athach, inconnu.

31. Hébron. Voir la note sur Genèse, XIII, 18.

d) Mort de Saül, XXXI.

XXXI. 1. Gelboé. Voir la note sur XXVIII, 4.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 4° (d). *Saulis extrema fata (XXXI).*

πόλεμος ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη ἐξ τὰ ὑποχόνδρια. 4 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἐλθοσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ, καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ᾽ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.

8 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς, καὶ εὑρίσκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. 9 Καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. 10 Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ. 12 Καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσὰμ, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς, καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ. 13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβὶς, καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

4. A: ἀποκεντήσουσιν. AB¹: ἐμπ. μοι. P₄: ἐομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν. 6. AP₄† (p. τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ. 7. A* τῆς κοιλ. — τοῦ Ἰορ. 8. A: καὶ ἔρχονται... * καὶ εὑρισ. — υἱοὺς. B¹* τὸν. 9. F: Καὶ ἀποκεφαλίζουσιν αὐτόν ... καὶ ἐξαποστέλλουσιν. P₄† (p. τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ ἀποκόπτουσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. AP₄: τῷ λαῷ αὐτῶν. A: Βηθσάν (sic infra). B¹: Βαιθὲμ. 12. F: καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως... καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ. AB¹* τοῦ (sec.). A* εἰς. 13. AB¹* ἐν. B¹ posuit hic, ante subscriptionem, primum versum libri sequentis, et illud pagina versa ab initio libri repetivit. Notandum quod hæc dispositio identidem invenitur in P₄.

XXXI. 3. *Et il fut grièvement blessé par les archers.* Septante : « et il fut blessé dans les hypocondres (sous les fausses côtes) ».

6. *Et tous ses hommes* manque dans les Septante.

8. *Sur la montagne.* Septante : « sur les montagnes ».

9. *Et ils coupèrent la tête de Saül.* Septante : « et ils le retournèrent ». — *Ils envoyèrent.* Septante : « ils les envoyèrent ».

10. *Dans le temple d'Astaroth.* Septante : « dans l'astarteium ».

13. *Dans le bois.* Hébreu : « sous un tamaris ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (d). *Mort de Saül (XXXI).*

consecúti sunt eum viri sagittárii, et vulnerátus est vehemènter a sagittáriis.

4 Dixítque Saul ad armígerum suum : Evagína gládium tuum, et pércute me : ne forte véniant incircumcísi isti, et interfíciant me, illudéntes mihi. Et nóluit armíger ejus : fúerat enim nímio terróre pertérritus : arripuit itaque Saul gládium, et irruit super eum. 5 Quod cum vidisset armíger ejus, vidélicet quod mórtuus esset Saul, irruit étiam ipse super gládium suum, et mórtuus est cum eo. 6 Mórtuus est ergo Saul, et tres fílii ejus, et armíger illíus, et univérsi viri ejus in die illa páriter.

Saul se gladio transverberat.

1 Par. 10, 4.

2 Reg. 1, 14.

1 Par. 10, 5.

1 Par. 10, 6, 13.

7 Vidéntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordánem, quod fugissent viri Israelítæ, et quod mórtuus esset Saul, et fílii ejus, reliquérunt civitátes suas, et fugérunt : venerúntque Philísthiim, et habitavérunt ibi.

Fugatur Israel.

1 Par. 10, 7.

8 Facta autem die áltera, venérunt Philísthiim, ut spoliárent interféctos, et invenérunt Saul et tres fílios ejus jacéntes in monte Gélboë. 9 Et præcidérunt caput Saul, et spoliavérunt eum armis : et misérunt in terram Philisthinórum per circúitum, ut annuntiarétur in templo idolórum, et in pópulis. 10 Et posuérunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspendérunt in muro Bethsan.

et spoliatur.

1 Par. 10, 9.

1 Reg. 30, 1; 28, 4.

1 Par. 10, 10.

Jud. 2, 13; 3, 7.

Jos. 17, 11.

11 Quod cum audíssent habitatóres Jabes Gálaad, quæcúmque fecérant Philísthiim Saul, 12 surrexérunt omnes viri fortíssimi, et ambulavérunt tota nocte, et tulérunt cadáver Saul, et cadávera filiórum ejus, de muro Bethsan : venerúntque Jabes Gálaad, et combussérunt ea ibi : 13 et tulérunt ossa eórum, et sepelíérunt in némore Jabes, et jejunavérunt septem diébus.

Sepultus Saul.

1 Par. 10, 11.

Jud. 11, 1, 9; 21, 8.

2 Reg. 3, 4.

1 Par. 10, 12.

1 Par. 16, 14.

1 Reg. 22, 6.

2 Reg. 21, 12.

4. *Son écuyer.* Voir la note sur *Juges*, IX, 54.

6. *Saül mourut donc.* Sur les causes de ce châtiment de Saül, voir I *Paralipomènes*, X, 13.

7. *De la vallée* de Jezraël. — *Au delà du Jourdain.* Le pays à l'ouest du Jourdain, entre le Gélboë et ce fleuve. Les Philistins s'emparèrent donc de tout le pays qui environne la plaine de Jezraël, mais ils ne franchirent pas le Jourdain.

9. *Le temple des idoles.* Les principaux dieux des Philistins étaient Dagon qui avait des temples à Azot et à Gaza ; Derkéto à Ascalon, et Baal Zébub, « le dieu des mouches », qui avait un oracle à Accaron.

10. *Astaroth.* L'Astaroth des Philistins s'appelait proprement Atergatis ou Derkéto, mais elle ne différait guère d'Astarthé que par sa forme. Derkéto, dont le nom signifie « porte ou fente », était représentée moitié femme, moitié poisson, comme nous le voyons sur une calcédoine gravée du musée du Louvre. — *Bethsan*, appelée depuis Scythopolis, était située à l'ouest et non loin du Jourdain, au sud du lac de Tibériade.

11. *Jabès-Galaad.* Voir *Juges*, XXI, 8.

13. *Ils jeûnèrent;* en signe de deuil. Le jeûne et le deuil étaient comme inséparables ; le deuil ordinaire était de sept jours. Les habitants de Jabès voulurent par la exprimer leur reconnaissance à Saül qui les avait sauvés lorsqu'ils étaient assiégés par les Ammonites, I *Rois*, XI, 4-11.